

SKRIPSI

**PENERJEMAHAN LAGU *JIWARU DAYS* OLEH AKB48: STUDI KASUS
PADA APLIKASI PAPAGO DAN DEEPL**



oleh:

**LATHIFUL KHABIR
2210752017**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG
2026**

SKRIPSI

**PENERJEMAHAN LAGU *JIWARU DAYS* OLEH AKB48: STUDI KASUS
PADA APLIKASI PAPAGO DAN DEEPL**

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh
Gelar Sarjana Humaniora*



Dosen Pembimbing:

Idrus, S.S., M.Hum., Ph.D

Rahtu Nila Sepni, M.Hum

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG**

2026

ABSTRAK

Penerjemahan Lagu *Jiwaru Days* Oleh AKB48: Studi Kasus Pada Aplikasi Papago dan DeepL

Oleh: Lathiful Khabir

Aplikasi penerjemahan merupakan salah satu penerapan praktis penerjemahan yang dapat ditemui untuk membantu setiap pembelajar dalam mempelajari bahasa asing. Namun berdasarkan penggunaannya, setiap aplikasi penerjemahan tidak selalu memberikan hasil penerjemahan yang sama. Sehingga fenomena ini dikaji untuk menjelaskan metode penerjemahan serta persamaan dan perbedaan yang ditemukan pada aplikasi Papago dan DeepL. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan mengedepankan deskripsi untuk menjelaskan hasil data. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik *written resources* karena data yang digunakan adalah lagu *Jiwaru Days* oleh AKB48. Kemudian data tersebut dianalisis menggunakan metode padan dan teknik hubung banding untuk menemukan persamaan dan perbedaan pada proses penerjemahannya. Berdasarkan 36 data yang telah dianalisis, temuan dalam penelitian ini adalah, Papago kecenderungan menggunakan metode penerjemahan semantis yang tergolong dalam pendekatan bahasa sumber, sedangkan DeepL kecenderungan menggunakan metode penerjemahan komunikatif yang tergolong dalam pendekatan bahasa sasaran. Temuan berikutnya adalah Papago dan DeepL dapat memberikan hasil penerjemahan yang mirip, hal tersebut dibuktikan dengan adanya 6 data yang menggunakan metode penerjemahan yang sama. Namun, kedua aplikasi tersebut juga memberikan hasil yang berbeda dengan ditemukannya kecenderungan penggunaan metode penerjemahan dan pendekatan penerjemahan yang berbeda. Selain itu, penggunaan pronomina pada aplikasi Papago dan DeepL juga memberikan pengaruh nuansa formal maupun nonformal pada hasil penerjemahannya.

Kata Kunci: AKB48, DeepL, *Jiwaru Days*, Papago, Penerjemahan

ABSTRACT

AKB48's *Jiwaru Days* Song Translation: Study Case on Papago and DeepL Application

By: Lathiful Khabir

Translation applications are one of the practical applications of translation that can be found to help every learner in learning a foreign language. But based on its use, every translation application doesn't always provide the same translation results. Therefore, this phenomenon is studied to explain the translation method, also the similarities and differences found in the Papago and DeepL applications. This research uses qualitative methods by putting forward descriptions to explain data results. The data was collected by using written resources collection technique because the data used is the song *Jiwaru Days* by AKB48. Then, the data is analyzed using matching methods and comparative techniques to find similarities and differences in the translation process. Based on 36 data that has been analyzed, the findings reveal that Papago tends to use semantic translation methods that are classified as the source language emphasis, while DeepL tends to use communicative translation methods that are classified as target language emphasis. The next finding is that Papago and DeepL can provide similar translation results, this is evidenced by the existence of 6 data that use the same translation method. However, Papago and DeepL also provided different results with findings of tendency to use different translation methods and translation approaches. In addition, the use of pronouns in the Papago and DeepL applications also has an effect on formal and informal nuances in the translation results.

Keywords: AKB48, DeepL, *Jiwaru Days*, Papago, Translation



要旨

AKB48 のジワる Days の翻訳: Papago と DeepL アプリケーション

における事例研究

ラティフル・ホビル

翻訳アプリケーションは、学習者が外国語を学習を支援する実用的なツールである。しかし、使用しているに基づいて、翻訳結果だとは限らない。そのため、この現象は Papago と DeepL アプリケーションに翻訳方法、類似点と相違点を説明するために研究される。この研究では、データの結果を説明するために記述を提出することで、質的調査方法を使用する。使用したデータは AKB48 の楽曲『*Jiwaru Days*』であるため、文献調査の手法を用いてデータをしている。次に、照合方法と比較手法を用いてデータを分析し、翻訳プロセスの類似点と相違点を見つける。調査結果は 36 のデータを分析したに基づいて、Papago はソース言語の強調に分類される意味翻訳方法を使用する傾向があり、DeepL はターゲット言語の強調に分類されるコミュニケーション重視訳を使用する傾向がある。次に、Papago と DeepL が同様の翻訳結果を提供できることが判明し、これは、同じ翻訳方法を使用する 6 つのデータが存在することによって証明されている。しかし、Papago と DeepL も異なる翻訳方法と翻訳アプローチを使用し、異なる翻訳結果を示したは傾向である。さらに、Papago および DeepL アプリケーションにおける代名詞の使用は、翻訳結果の丁寧か普通かのニュアンスに影響を与える。

キーワード : AKB48、DeepL、Papago、ジワる Days、翻訳